

17^e Prix
Fu Lei
de la traduction
et de l'édition

第十七届
傅雷翻译出版奖

DOSSIER DE PRESSE 新闻稿



法国 INSTITUTE
法语 FRANÇAIS



Les rendez-vous du Prix Fu Lei

22.11.2025

Matin : Délibération finale
Après-midi : Cérémonie de remise de prix
Lieu : Minsheng Art Museum

23.11.2025

Matin : Rencontre et dédicaces avec
l'ensemble des traducteurs et éditeurs
finalistes
Après-midi : Conférences littéraires
Lieu : PageOne Beijing Fun

傅雷奖日程

2025年11月22日

上午:终评会议
下午:颁奖仪式
地点:北京民生现代美术馆

2025年11月23日

上午:入围译者及编辑
和读者的见面会
下午:文学讲座
地点:PageOne书店
(北京坊)

Prix Fu Lei 2025 : les 10 finalistes dévoilés ! 2025傅雷翻译出版奖10部入围终评作品揭晓

Les 22 et 23 novembre prochains se déroulera à Pékin la 17^e édition du Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition. Créé en 2009 à l'initiative de l'ambassade de France en Chine et d'intellectuels chinois francophones représentés par Dong Qiang, professeur de littérature française, auteur et traducteur, le Prix Fu Lei met à l'honneur la traduction de livres français en mandarin et participe à leur diffusion dans toute la Chine. Soutenu par de nombreux et prestigieux intellectuels et notamment par deux prix Nobel de littérature, J.M.G Le Clézio et Mo Yan, le Prix Fu Lei récompense le travail essentiel des traducteurs, véritables passeurs de mots, dans le développement des échanges culturels entre la France et la Chine.

Décerné dans les catégories « Littérature » et « Essai », le Prix Fu Lei s'est enrichi en 2013 d'une catégorie « Jeune pousse » pour encourager la jeune génération de traducteurs. Du premier roman d'Annie Ernaux paru aux éditions Gallimard, *Les armoires vides*, à la *Correspondance* – en 2500 lettres – du compositeur Claude Debussy, du recueil de nouvelles *Vies minuscules* de Pierre Michon au roman de Jean-Paul Dubois, *Tous les hommes n'habitent pas le monde de la même façon*, Prix Goncourt 2019, de *La fatigue d'être soi* d'Alain Ehrenberg

qui propose une histoire de la dépression, au roman de Chloé Delaume sur la quête d'amour, *Le cœur synthétique*, le Prix Fu Lei illustrera cette année encore la grande diversité à la fois de la production littéraire française mais aussi de la traduction contemporaine en Chine.

第17届傅雷翻译出版奖将于今年11月22日到11月23日在北京举行。2009年,在法国驻华大使馆和以法国文学教授、作家及翻译家董强先生为代表的中国法语学学者的推动下,傅雷奖得以创立。傅雷奖突出法语图书的汉语翻译,同时促进这些书籍在中国的传播。傅雷奖得到了许多文化界杰出人士的支持,尤其是勒克莱齐奥和莫言两位诺贝尔文学奖得主。傅雷奖表彰在法中两国文化交流中承担关键工作的译者。他们是名符其实的语言摆渡人。每年,傅雷奖评选出两部最佳译作,文学类和社科类各一部。自2013年起,傅雷奖设立了旨在鼓励新生代译者的“新人奖”。从安妮·埃尔诺在伽利玛出版社出版的第一部小说《空衣橱》,到收录了作曲家德彪西2500封信件的《书信集》;从皮埃尔·米雄的短篇小说集《渺小人生》到让-保罗·杜波瓦获得2019年龚古尔奖的长篇小说《每个人》;从阿兰·埃伦贝格追述抑郁症历史的《疲于做自己》到克洛埃·德洛姆追寻爱情的小说《合成的心》,傅雷奖今年将再次呈现法语作品和中国当代译界的多样活力。

Une référence dans le monde franco-chinois du livre 法译汉图书的标杆

Ce ne sont pas moins de 54 ouvrages qui étaient en lice cette année pour le Prix Fu Lei, dont 32 dans la catégorie « Essai » et 22 dans la catégorie « Littérature ».

La liste des 10 finalistes, établie par le comité de sélection le 11 septembre, a été dévoilée au public le 16 octobre à l'occasion d'une conférence de presse à Pékin.

Cette année, le jury est présidé par Wang Kun, traducteur et directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Pékin, et composé de huit membres permanents, des deux lauréats de l'édition 2024 ainsi que des deux invités d'honneur, Li Xiuwen et Wang Min'an.

Les lauréats 2025 seront révélés lors de la cérémonie de remise du Prix le 22 novembre au Minsheng Art Museum. Le 23 novembre, des rencontres littéraires auront lieu dans la librairie PageOne Beijing Fun. Autant d'occasions pour les lecteurs d'échanger avec les finalistes !

本届傅雷奖收到的参评图书多达54部,其中社科类图书32部,文学类作品为22部。

9月11日周四,评委会挑选出了10部入围作品,名单在10月16日的北京新闻发布会上揭晓。

由翻译家、北京外国语大学法语语言文化学院副院长王鲲担任主席的评委会将选出最终获奖作品。除了八位常任评委,上届傅雷奖的两位获奖者也将参与终评,另有两名中方特邀嘉宾助阵,他们分别是李修文和汪民安。

本届获奖者将于11月22日在北京民生现代美术馆举办的颁奖典礼上揭晓。11月23日,数场文学见面会将在PAGEONE书店(北京坊)举办。这是读者与入围译者及编辑们近距离交流的机会!

Traducteur, un maillon essentiel pour la diffusion de la littérature francophone 译者, 法语文学和学术的传播使者

Depuis 2013, le chinois est la première langue des cessions de droits pour les éditeurs français. En 2024, 1 176 contrats ont été signés entre éditeurs français et chinois.

Ces ouvrages ne peuvent être publiés en Chine que grâce au travail des traducteurs, avec une jeune génération de plus en plus présente : 47 des 61 traducteurs de cette édition 2025 sont nés après 1980 (42 traducteurs sur 60 pour l'édition 2024).

自2013年以来,中文一直高居法国出版社版权转让语种的榜首。2024年,双方签订的转让合同约有1176份。

这些作品在国内的出版离不开译者们的辛勤工作。越来越多的年轻人加入到了译者的队伍当中。值得一提的是,在本届傅雷奖的61位参评译者中,八零后占到了47位(上一届有60位参评译者,其中有42位是八零后)。

Shi Xueying 施雪莹

Lauréate 2024 (Littérature) et membre du jury 2025
2024年傅雷奖获得者（文学类），2025年傅雷奖特邀评委

« La traduction constitue à la fois un moyen de communication et une manière de comprendre le monde, elle engage le traducteur dans une expérience plurielle : confrontation à l'altérité, plaisir de l'exploration intellectuelle et joie de la création. Le Prix Fu Lei a considérablement renforcé ma confiance et m'a ouvert de nouvelles perspectives d'échanges et de collaborations, ce qui me permet de rencontrer davantage de traducteurs et d'éditeurs de talent. »
“翻译既是交流的途径，又是一种理解世界的方式。翻译的历程为译者带来丰富的体验：面对他者的陌生感、探索与求知的愉悦、对话交流的充实感以及创造的快乐。傅雷奖极大鼓舞了我的信心。它 also 提供了更多翻译与交流的机会，让我得以结识更多优秀的译者与出版人。”

Docteure ès lettres, Shi Xueying est professeure adjointe au département de français de l'Institut des langues étrangères de l'Université de Nanjing. Elle est spécialisée dans les littératures francophones et la théorie et la pratique de la traduction. Elle a traduit plusieurs ouvrages, dont *Le Pont aux trois arches* d'Ismail Kadaré, *Le Bleu du ciel* de Georges Bataille, *L'extase matérielle* de J.M.G. Le Clézio et *Les Armes miraculeuses* d'Aimé Césaire. Parmi ses publications figurent des articles de recherches tels que *Héritage littéraire du mouvement de la Négritude*. Elle a été lauréate du Prix Fu Lei 2024, dans la catégorie « Littérature », pour sa



© Ambassade de France en Chine

traduction du livre d'Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal* suivi de *Discours sur le colonialisme*.

施雪莹，博士，南京大学外国语学院法语系准聘副教授。她的研究方向为法语国家（地区）文学研究、翻译理论与实践研究。她翻译出版了多部作品，其中有《三孔桥》（[阿尔巴尼亚]伊斯梅尔·卡达莱）、《天空之蓝》（[法]乔治·巴塔耶）、《物质的迷醉》（[法]勒·克莱齐奥）以及《神奇的武器》（[法]埃梅·塞泽尔）等。她还发表了《“黑人性”运动的文学思考》等学术文章。2024年，她凭借翻译埃梅·塞泽尔的作品《还乡笔记》获得傅雷翻译出版奖文学类奖项。

Cao Danhong 曹丹红

Lauréate 2024 (Essai) et membre du jury 2025
2024年傅雷奖获得者（社科类），2025年傅雷奖特邀评委

« La traduction n'est pas un travail mécanique, consistant à consulter un dictionnaire pour y trouver des équivalents préexistants, mais une activité de communication transculturelle qui implique de multiples facteurs et contraintes internes ou externes. J'ai conscience du rôle joué par la traduction dans la société et dans l'histoire de l'humanité. Le Prix Fu Lei représente non seulement une distinction et un honneur, mais aussi une responsabilité. Il impose une rigueur accrue, tant dans le choix des textes à traduire que dans le travail de transposition linguistique. »

“翻译不是一项简单的、靠查词典寻找既存对等词就能完成的语言转换活动，而是一项涉及内外诸多因素因而也受到诸多限制的跨文化交际活动。我深深明白翻译在人类世界中社会和历史功能。傅雷翻译出版奖对于我不仅是奖励和荣誉，也是责任，它意味着未来我无论是在选择拟译文本时，还是在下笔翻译时，都要更为谨慎。”

Directrice de recherche au département de français et professeure de l'Université de Nanjing, Cao Danhong est spécialisée en traductologie et en théorie littéraire française et francophone. Elle est l'auteure de cinq ouvrages dont *Étude de la traduction sous la perspective poétique*, paru en 2015 chez Nanjing University Press et *Poétique française contemporaine*, publié en 2025 par la même maison d'édition. Elle a traduit et publié une dizaine de livres en littérature et en sciences humaines, parmi lesquels *Éloge du quotidien* de Tzvetan Todorov et *Critique et Clinique* de Gilles Deleuze. Elle a été lauréate



© Ambassade de France en Chine

du Prix Fu Lei 2024, dans la catégorie « Essai », pour sa traduction de *Fait et fiction. Pour une frontière* de Françoise Lavocat.

曹丹红，南京大学外国语学院法语系教授、博士生导师。主要从事翻译学、法国文学研究，已在南京大学出版社出版了《诗学视角下的翻译研究》（2015年）、《当代法国诗学研究》（2025年）等五部专著和编著。她翻译出版了托多洛夫的《日常生活颂歌》和吉尔·德勒兹的《批评与临床》等十余部法国文学与社会科学著作。2024年，她借由翻译知名文学教授弗朗索瓦丝·拉沃卡的作品《事实与虚构：论边界》获得第十六届傅雷翻译出版奖社科类奖项。

Leïla Slimani 蕾拉·斯利玛尼

Leïla Slimani est une écrivaine franco-marocaine née en 1981. Elle est l'autrice de cinq romans, tous parus chez Gallimard. Après *Dans le jardin de l'ogre* (2014), son deuxième roman *Chanson douce* a reçu le prix Goncourt 2016, ainsi que le Grand Prix des lectrices Elle 2017, et s'est vendu à plus d'un million d'exemplaires. Elle a ensuite écrit la trilogie *Le Pays des autres*, dont le premier tome *La guerre, la guerre* a reçu le Grand Prix de l'héroïne Madame Figaro 2020. Le deuxième tome *Regardez-nous danser* est paru en 2022, et le troisième *J'emporterai le feu* en 2025. Elle est aussi l'autrice de récits, d'essais et de bandes dessinées dont *Paroles d'honneur* (2017, Les Arènes). Trois de ses livres, *Dans le jardin de l'ogre*, *Chanson Douce* et *La guerre, la guerre*, ont été traduits en mandarin chez Zhejiang Literature & Art Publishing House. *Regardez-nous danser* est en cours de traduction.



© Francesca Mantovani

蕾拉·斯利玛尼是一位生于1981年的法国摩洛哥裔作家。她创作了五部长篇小说，均在伽利玛出版社出版。继2014年出版的《食人魔花园》之后，她的第二部小说《温柔之歌》荣获2016年龚古尔文学奖和2017年《Elle》杂志读者奖。该书已售出一百多万册。而后她开始创作《他者之乡》三部曲，该系列的第一部《战争、战争、战争》获得了2020年《Madame Figaro》杂志女性主人公大奖。该系列的第二部《看我们跳舞》出版于2022年，第三部《我将带着火种》于今年出版。蕾拉·斯利玛尼也创作非虚构作品、随笔和漫画。她是漫画书《荣誉话语》（2017, Les Arènes出版社）的作者。《食人魔花园》《温柔之歌》以及《战争、战争、战争》这三本书均已翻译成简体中文，中译本由浙江文艺出版社出版。《看我们跳舞》的翻译正在进行中。

Li Xiuwen 李修文

Li Xiuwen est président de l'Association des écrivains de la province du Hubei et de la Fédération littéraire et artistique de la ville de Wuhan. Il est aussi professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Wuhan. Auteur de plusieurs œuvres telles que *Le Tigre descend de la montagne* (roman), *Envois au Nord par la pluie nocturne* (recueil de nouvelles), *La Robe de satin des montagnes et fleuves* et *La Poésie venait*



© Droits réservés

me rendre visite (recueil d'essais), il a remporté de nombreux prix littéraires dont le Prix de Littérature Lu Xun, le Prix Wu Chengen pour le roman et le Prix de Littérature Wang Zengqi.

李修文，湖北省作家协会主席，武汉市文联主席，武汉大学文学院教授。著有长篇小说《猛虎下山》，小说集《夜雨寄北》，散文集《山河袈裟》《诗来见我》等。曾获鲁迅文学奖、吴承恩长篇小说奖、汪曾祺文学奖等多个奖项。

Wang Min'an 汪民安

Wang Min'an est professeur à l'Institut des Sciences Humaines de l'Université Tsinghua. Ses principaux domaines de recherche sont la théorie culturelle et la théorie critique du XX^e siècle. Il a publié de nombreux ouvrages dont *Qui est Roland Barthes*, *La Limite de Michel Foucault*, *Sur la passion*, *Le Corps, l'espace et la postmodernité*, publiés chez Nanjing University Press, ainsi que *Nietzsche et le corps* (Shanxi People's Publishing House).



© Droits réservés

汪民安，现任清华大学人文学院教授。他的学术研究聚焦于20世纪的文化理论与批评理论，是该领域的重要学者。他的著作包括《谁是罗兰·巴特》《福柯的界线》《论爱欲》《身体、空间与后现代性》（以上作品皆由南京大学出版社出版）以及《尼采与身体》（山西人民出版社）。

Dong Qiang – Président du comité d'organisation Fu Lei 董强 (傅雷翻译出版奖组委会主席)

Dong Qiang est doyen de l'Académie Yenching, professeur distingué (Boya) et directeur de recherches au département de français de l'Université de Pékin. Docteur *honoris causa* de l'Université Libre de Bruxelles, il est nommé chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2008 et a reçu le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 2013. Chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur en 2015, il a été élu membre correspondant de l'Institut de France en 2016.



© Droits réservés

董强, 北京大学燕京学堂院长, 法语系博雅特聘教授、博士生导师。布鲁塞尔自由大学荣誉博士。法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章(2008), 法兰西学院“法语国家联盟金奖”(2013), 法兰西共和国荣誉军团骑士勋章(2015)。2016年当选法兰西学院外籍终身通讯院士。

Wang Kun – Président du Jury 2025 王鲲 (2025年傅雷翻译出版奖评委会主席)

Titulaire d'un master ès lettres en langue et littérature françaises, obtenu à l'Université des Langues étrangères de Pékin (BFSU), et d'un master en sociologie, obtenu à Sciences Po Paris, Wang Kun est directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing et traducteur d'ouvrages en sciences sociales. Il a été nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2019.



© Ambassade de France en Chine

王鲲获北京外国语大学法语语言文学硕士和巴黎政治学院社会学硕士学位。目前担任北京外国语大学法语语言文化学院副院长, 译有多部社科类著作。2019年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。

Caroline Puel 蒲皓琳

Professeur au Lycée Louis Le Grand à Paris depuis septembre 2025, Caroline Puel est diplômée de Sciences Po Paris et de l'Inalco. Ecrivain, critique d'art et spécialiste de la Chine qu'elle sillonne depuis plus de 40 ans, Caroline Puel est l'auteur de nombreux ouvrages, notamment *Les Trente Glorieuses Chinoises*. Elle a remporté le Prix Albert Londres pour ses reportages sur la Chine et a été décorée chevalier de la Légion d'Honneur en 2010 pour son activité de Grand Reporter et correspondant de guerre. En 2024, Caroline Puel a reçu les Palmes académiques pour son engagement dans le monde de l'éducation.



© Droits réservés

自2025年9月起, 蒲皓琳执教于巴黎的路易大帝中学。她毕业于巴黎政治学院。身为作家、艺术评论家以及中国专家, 她在四十余年间一直投身于中国研究。她著有多部聚焦中国和中国艺术的作品, 例如《中国辉煌三十年》。她凭借对于中国的深度报道获得了阿尔伯特·伦敦新闻奖。2010年, 作为特约记者和战地通讯员, 法国政府授予了她荣誉军团骑士勋章。2024年, 蒲皓琳凭借其在教育领域的杰出贡献获得了学术棕榈勋章。

Guillaume Olive 吴佳霖

Lors de ses études de sinologie à l'École pratique des Hautes Etudes, Guillaume Olive s'est spécialisé dans la poésie classique. Passionné par le répertoire des récits populaires de Chine, où il vit depuis plusieurs années, il a publié de nombreux recueils parmi lesquels *Contes de Mandchourie* à L'école des loisirs, *Contes des peuples de Chine* (récemment réédité aux éditions des Eléphants), *Dix contes de Chine* et *La Chine en 12 récits* chez Flammarion. Il a également adapté en français les grandes poésies de l'époque des Tang (*Poèmes de Chine* aux éditions du Seuil).



© Droits réservés

吴佳霖在法国高等研究应用学院学习汉学时选择了中国古典诗词作为他的专业。他在中国生活多年。他热爱中国民间故事, 出版了众多故事集, 著有《满洲故事》(L'école des loisirs出版社), 《中国民族故事》(Eléphants出版社), 《中国民间故事十则》以及《十二则故事讲述中国》(Flammarion出版社)。他还将唐诗中的经典诗篇译成法语在法国出版(《中国诗词》由Seuil出版社出版)。

Yu Zhongxian 余中先

Ancien rédacteur en chef de la revue *Littératures du Monde* (*Shijie Wenxue*), Yu Zhongxian est traducteur littéraire, professeur et directeur de thèse à l'Académie des sciences sociales de Chine. Nommé chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2002, il a par ailleurs été lauréat du Prix Lu Xun 2018 dans la catégorie « Traduction littéraire ». En 2023, il est nommé « traducteur expérimenté » par l'Association nationale de la traduction.



© Ambassade de France en Chine

《世界文学》前主编、文学翻译家、中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。2002年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。2018年鲁迅文学奖翻译奖获得者。2023年获中国翻译协会颁发的资深翻译家称号。

Duanmu Mei 端木美

Directrice d'études en Histoire de France et de Suisse à l'Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Duanmu Mei est présidente d'honneur de la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF). Elle a par ailleurs été nommée officier de l'ordre national du Mérite en 2011 et chevalier de l'ordre des Palmes académiques en 2021.



© Droits réservés

中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究员。中国法国史研究会名誉会长。2011年获法兰西共和国国家功勋军官勋章。2021年获得法兰西共和国学术棕榈骑士勋章。

Julien Portier 博杰

Diplômé de l'École des hautes études en sciences sociales et passionné de sciences humaines, de littérature et de sinologie, Julien Portier est actuellement professeur d'histoire-géographie au sein d'un établissement de l'académie de Versailles. Ayant résidé à Pékin de 2007 à 2025, il y a acquis une solide expérience du monde académique et universitaire chinois, où il a notamment enseigné la traduction du chinois vers le français. Il a également pris part à de nombreux projets de publication et de traduction. Il est notamment l'auteur d'une traduction de la trilogie *Eclipse* (*Désillusion, Vacillation et Aspiration*) de Mao Dun.



© Ambassade de France en Chine

毕业于法国社会科学高等学院的博杰对人文社科、文学以及汉学怀着极大的兴趣。他目前在法国凡尔赛地区担任历史地理老师。博杰曾于2007年至2025年长居北京, 他在中国的高校和学术圈有着丰富的经验, 并教授汉译法课程。与此同时, 他参加了多项翻译出版计划。他还是茅盾《蚀》三部曲(《幻灭》《动摇》《追求》)的法语译者。

Alexis Lavis 杨一心

Né en 1979, agrégé et docteur en philosophie ainsi que sinologue spécialiste de la pensée chinoise, Alexis Lavis est Associate Professor de philosophie comparée à l'université Renmin (Pékin), directeur de programme au Collège international de philosophie (CIPh), chercheur associé aux Archives Husserl (ENS/CNRS) et membre de la Société Asiatique. Il est également directeur de la collection « Sagesses d'Asie » aux Editions du Cerf et auteur de plusieurs essais dont *Les philosophies chinoises* (Oxus, 2025). Il a également publié des anthologies et traductions de classiques de la pensée chinoise comme *L'Art de la guerre* de Sun Tzu (Presses du Châtelet, 2009) et *La voie du Tao* (Agora, 2010).



© Droits réservés

杨一心生于1979年。他是哲学博士, 也是研究中国思想的汉学家。他目前在中国人民大学担任比较哲学副教授, 兼任国际哲学学院(CIPh)项目负责人, 胡塞尔研究中心(ENS/CNRS)的研究员, 以及亚洲学会的成员。他同时也是Cerf出版社《亚洲智慧》系列图书的总编和多部学术著作的作者, 比如《中国哲学》(Oxus出版社, 2025)。他还编选、翻译了多部中国思想史上的经典之作, 比如《孙子兵法》(Châtelet出版社, 2009)和《“道”之道》(Agora出版社, 2010)。

Titres finalistes 入围作品

Littérature 文学类

***Les armoires vides* d’Annie Ernaux (Gallimard, 1974)** **《空衣橱》安妮·埃尔诺 著**

Traduit par Zhang Jie 张洁 译

Shanghai People’s Publishing House 上海人民出版社

Dans *Les armoires vides*, son premier roman, Annie Ernaux écrit du point de vue de l’étudiante de lettres modernes qu’elle était. Le récit se déroule durant l’attente de l’avortement subi en 1964 dans sa chambre universitaire. Denise Lesur, l’héroïne du roman, se remémore des souvenirs liés à son enfance, à ses relations avec ses parents, à l’école catholique, à la honte qu’elle ressent, à la fracture progressive avec son milieu d’origine, suite à sa relation amoureuse avec un étudiant issu de la bourgeoisie, relation qui se termine par cet avortement. Cette œuvre dépeint une déchirure sociale, celle d’une fille tiraillée entre deux univers : son milieu familial et la bourgeoisie. L’instruction, l’université et la littérature apparaissent alors comme des échappatoires potentielles.

在她的第一部小说《空衣橱》中，安妮·埃尔诺以现代文学系女大学生的视角展开叙述，这也是她过去的身份。故事发生在1964年，她在大学宿舍里等待堕胎的那段时间。小说的女主人公德尼丝·勒叙尔回忆着她的童年、她和父母的关系、她在天主教学校的时光、她感受到的羞耻，还有和一个资产阶级出身的男学生恋爱之后她与原本所属的社会阶层逐渐加深的鸿沟，而这段恋情以堕胎告终。本书呈现了一种社会性的撕裂，这一撕裂来自在两个世界之间挣扎的女孩：她原生家庭代表的阶级和资产阶级。教育、大学和文学则成为了摆脱自身困境的方法。



***Le cœur synthétique* de Chloé Delaume (Seuil, 2020)** **《合成的心》克洛埃·德洛姆 著**

Traduit par Wu Yannan 吴燕南 译

Shanghai Translation Publishing House / Archipel Press

上海译文出版社/群岛图书

Adélaïde vient de rompre, après des années de vie commune. Alors qu’elle s’élance sur le marché de l’amour, elle découvre avec effroi qu’avoir quarante-six ans est un puissant facteur de décote à la bourse des sentiments. Obnubilée par l’idée de rencontrer un homme et de l’épouser au plus vite, elle culpabilise de ne pas gérer sa solitude comme une vraie féministe le devrait. Entourée de ses amies elles-mêmes empêtrées dans leur crise existentielle, elle tente d’apprivoiser le célibat. En seconde partie de vie, une femme seule fait ce qu’elle peut. Les statistiques tournent dans sa tête et ne parlent pas en sa faveur : « Il y a plus de femmes que d’hommes, et ils meurent en premier. »

阿代拉伊德刚刚结束了一段多年的感情。再次踏入爱情市场时，她惊恐地发现，四十六岁的年纪是个巨大的贬值因素。她满脑子想着的都是尽快遇到一个男人，然后嫁给他，同时她又为自己没能像一个真正的女权主义者那样坦然面对孤独而自责。周遭的女性朋友们都陷入了各自的存在危机，阿代拉伊德尝试着适应单身生活。在人生的下半场，单身女性尽其所能。统计数据在她脑海中盘旋，且对她没什么好处：“女人比男人多，而男人会先死。”



Tous les hommes n’habitent pas le monde de la même façon **de Jean-Paul Dubois (L’Olivier, 2019)**

《每个人》让-保罗·杜波瓦 著

Traduit par Huang Hong 黄荭 译

Horizon Media Co. Ltd., Beijing Division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.

世纪文景·上海人民出版社

Lauréat du Prix Goncourt 2019, Jean-Paul Dubois nous plonge dans la vie carcérale de Paul à Montréal. Le récit entrelace son quotidien en prison et ses souvenirs du passé,



ne révélant qu’à la fin les raisons de son arrestation. Né à Toulouse, Paul est le fils de Johannes, pasteur danois, et d’Anna, gérante d’un cinéma d’art et essai. La mère avant-gardiste et le père défenseur des traditions religieuses finissent par se séparer. Paul part vivre au Canada avec son père. Après la mort accidentelle de ce dernier, obsédé par les courses de chevaux, Paul s’installe à Montréal et devient concierge d’un immeuble. Mais le changement de propriétaires et l’accident d’avion de sa femme bien-aimée précipitent l’effondrement de sa vie.

本书是2019年龚古尔奖获奖作品。故事从主人公保罗在蒙特利尔监狱服刑开始写起。当下的监狱生活与他对过往经历的追忆交叉并进，直到最后才揭开其被捕入狱的原因。保罗出生在图卢兹，父亲约翰内斯是一名丹麦牧师，母亲安娜经营着一家艺术影院。先锋派的母亲与捍卫宗教传统的父亲最终分道扬镳。保罗跟随父亲去往加拿大生活。在沉迷赛马的父亲意外离世后，保罗搬到了蒙特利尔，成为了一栋公寓楼的管理员。但随着业主更替、他深爱的妻子突遭飞机事故，他的生活也迅疾走向崩溃。

***Vies minuscules* de Pierre Michon (Gallimard, 1984)** **《微渺人生》皮埃尔·米雄著**

Traduit par Tian Jiawei et Zhang Hezhi 田嘉伟，张何之 译

East China Normal University Press 华东师范大学出版社

Vies minuscules s’emploie à raconter huit destinées dont l’histoire a rencontré à un certain moment, fût-ce par la parole d’un tiers ou l’écho d’un oui-dire, la vie du narrateur lui-même. Ces existences se lient donc à la sienne par croisements, plus ou moins proches. Ces huit mini-biographies (un garçon de ferme parti aux colonies ; deux grands-parents ; un paysan devenu peut-être bagnard ; un camarade de lycée ; un voisin d’hôpital ; un curé de campagne ; une maîtresse secourable ; une jeune sœur morte) finissent par n’en constituer qu’une seule, une sorte d’autobiographie de l’auteur qui raconte aussi son parcours. De ce fait, il parle des autres pour mieux parler de lui. Il observe son reflet dans toutes les minuscules vies qu’il décrit.

《微渺人生》旨在讲述几个“小人物”的命运，而他们命运的线条，在某些时刻经由某个第三者的讲述或道听途说，与叙述者自己的人生相遇了。命运在或近或远处交汇，他从他们的存在中读到了自己的人生。这八篇小传（跑去殖民地的农家男孩；祖父母；或变成了苦役犯的农民；高中同窗；医院的病友；乡村神甫；乐于助人的人；死去的年轻姐姐）最终合而为一，构成了一本作者讲述自我如何形成的自传。就这样，作者通过谈论他人来更好地诉说自己。他在所有那些由他描绘的微渺人生中审视着自己的倒影。

Le pays des autres : La guerre, la guerre, la guerre **de Leïla Slimani (Gallimard, 2020)**

《战争，战争，战争》（他者之乡三部曲之一）蕾拉·斯利玛尼 著

Traduit par Yuan Xiaoyi 袁筱一 译

Zhejiang Literature & Art Publishing House

浙江文艺出版社

En 1947, une jeune Alsacienne nommée Mathilde tombe amoureuse d’Amine, jeune Marocain combattant dans l’armée française, et s’envole avec lui vers « le pays des autres ». *La guerre, la guerre, la guerre* est un roman biographique de Leïla Slimani, lauréate du Prix Goncourt 2016, et le premier volet de sa trilogie *Le pays des autres*, qui raconte le destin de trois générations de femmes au sein de sa famille. Le roman se déroule dans le contexte d’une société marocaine sous protectorat français après la Seconde Guerre mondiale, et explore un pays en proie à une crise d’identité politique, une famille métissée au-delà des frontières raciales, ainsi que le destin d’une femme qui cherche à trouver sa place dans un monde en pleine tourmente.

1947年，阿尔萨斯少女玛蒂尔德爱上了为法国军队效力的摩洛哥年轻军人阿米纳，她跟随他飞往“他者之乡”。《战争，战争，战争》是2016年龚古尔奖得主蕾拉·斯利玛尼的传记小说，是她书写家族三代女性真实命运的“他者之乡三部曲”中的第一部。小说以二战后法属摩洛哥动荡的社会生活为背景，讲述一个深陷政治身份危机的国家、一个跨种族的混血家庭、以及一个在动荡世界中找寻自己位置的女人的命运。



Titres finalistes 入围作品
Essai 社科类

L’Homme et le sacré de Roger Caillois (Gallimard, 1950)

《人与神圣》罗杰·卡约瓦 著

Traduit par Zhao Tianshu 赵天舒 译

SDX Joint Publishing Co., Ltd. 生活·读书·新知三联书店

Initialement publié en 1939, *L’Homme et le sacré* est l’une des premières œuvres de Roger Caillois, futur académicien. Cet ouvrage, à la fois philosophique et socio-anthropologique, cherche à présenter un panorama du « sacré » dans les sociétés primitives. Il analyse son opposition au profane, son ambiguïté ainsi que ses interdits. Ce livre est également écrit avec l’ambition de restituer à la société moderne un « sacré actif », en réponse à la menace imminente de la guerre. Ainsi, il propose une théorie de la fête selon laquelle les hommes, en transgressant les tabous, renouent avec le chaos primitif du sacré pour permettre à ses forces créatrices de se manifester. Une telle conception, audacieuse et résolument moderne, du sacré confère à cette œuvre une portée qui dépasse son époque.

《人与神圣》最早出版于1939年，是日后成为法兰西学院院士的罗杰·卡约瓦的早期代表作之一。这部兼具社会人类学与哲学性质的著作旨在描绘“神圣”在原始社会中的全景图。作品分析了神圣与世俗的对立、神圣的根本矛盾性和它的种种禁忌。同时，作者亦欲在现代社会中重塑一种“活跃的神圣”，以此应对迫在眉睫的战争威胁。他提出了一套节日理论，即人们通过僭越禁忌，重新与神圣原初的混沌相连接，从而让社会在神圣的创造之力中浴火重生。如此大胆而现代的神圣观赋予了这本书超越时代的影响力。



Correspondance (1872-1918) de Claude Debussy établie par François

Lesure, Denis Herlin, Georges Liébert (Gallimard, 2005)

《克劳德·德彪西书信全集（上卷）》克劳德·德彪西 著；弗朗索瓦·勒绪赫、

德尼·埃赫兰、乔治·利耶拜赫 编著

Traduit par Hao Duanduan 郝端端 译

Shanghai Educational Publishing House 上海教育出版社

Claude Debussy est un compositeur qui se distingue par une correspondance aussi libre et raffinée que sa musique. Son style caustique reflète une pensée affûtée par ses lectures et rencontres. Comme l’a souligné le musicologue français Louis Laloy, il possède un talent unique pour les « expressions frappantes » et sait exprimer en peu de mots une émotion musicale. Ce volume réunit plus de trois mille lettres et contrats, dont plus de deux mille cinq cents émanant de Debussy. Il échange avec des musiciens (Ysaÿe, Messager) et écrivains (Louÿs, Segalen), révélant un artiste exigeant, un lecteur curieux et un ami fidèle. Cette correspondance constitue une précieuse autobiographie et un témoignage personnel de la vie musicale parisienne autour de 1900.



作曲家德彪西的书信写作和他的音乐一样，自由而精致。他犀利的文风体现了他通过阅读和交往锻炼出的敏锐思考能力。正如法国音乐学者路易·拉鲁瓦所言，德彪西极擅长“鲜明的表达”，能以寥寥数语传达音乐般的情感。本书收录三千余封书信及合同，其中两千五百余封为德彪西亲笔信。从他与音乐家（伊萨伊、梅沙杰）及文学家（路易斯、塞加朗）的交流中可以看出他是一位要求严格的艺术家、好学的读者和忠诚的朋友。这些书信组成了一本珍贵的自传，同时也是一份对20世纪初巴黎音乐生活的私人见证。

Face à Gaïa. Huit conférences sur le nouveau

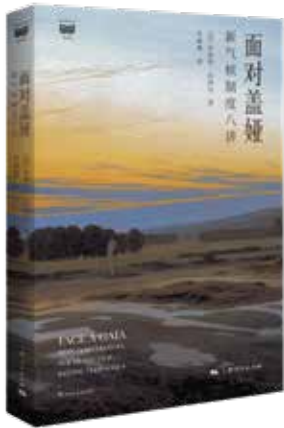
régime climatique de Bruno Latour (La Découverte, 2015)

《面对盖娅：新气候制度八讲》布鲁诺·拉图尔 著

Traduit par Li Wannan 李婉楠 译

Shanghai People’s Publishing House 上海人民出版社

Dans *Face à Gaïa*, Bruno Latour réinvente le récit de l’Anthropocène à travers l’hypothèse Gaïa. Face à l’urgence écologique, il conceptualise la Terre comme un



« système sensible » tissé par des vivants et non-vivants, et s’oppose au dualisme entre nature et culture. Mêlant rapports scientifiques, mythes grecs et philosophie politique, les huit conférences révèlent que la crise climatique signe « l’effondrement du régime moderne » : les humains, ni maîtres ni victimes, s’enchevêtrent dans un pouvoir partagé avec microbes, océans et molécules de carbone. Proposant un « nouveau régime climatique », Bruno Latour appelle à remplacer l’illusion de gouvernance globale par une « politique gaïenne », reconstruisant un contrat éthique avec la Terre vivante.

在《面对盖娅》一书中，布鲁诺·拉图尔借由盖娅假说重新诠释了人类世的叙事。面对日益紧迫的生态危机，他将地球概念化为一个由生物和非生物共同编织而成的“有感系统”，并且反对自然与文化之间的二元对立。书中的八场讲座融合了科学报告、古希腊神话与政治哲学，揭示气候危机实为“现代制度的崩溃”：人类既非主宰者，也非受害者，而是和微生物、海洋、碳分子一道纠缠在共享的权力中。拉图尔提议一种“新气候制度”，呼吁以“盖娅政治”取代全球治理幻想，重建人类与有生命的地球之间的伦理契约。

La Nature, Cours du Collège de France (1956-1960)

de Maurice Merleau-Ponty (Seuil, 2021)

《自然》莫里斯·梅洛-庞蒂 著

Traduit par Wang Yajuan 王亚娟 译

The Commercial Press 商务印书馆

La Nature restitue les cours de Maurice Merleau-Ponty au Collège de France entre 1956 et 1960. Il y dépeint la notion de nature en s’appuyant sur l’histoire de la philosophie moderne et contemporaine, ainsi que sur l’histoire des sciences de la première moitié du XX^e siècle. Alliant profondeur théorique et vision scientifique rigoureuse, cet ouvrage est structuré chronologiquement, en trois grandes parties : l’évolution historique de la notion de nature, ses dimensions novatrices du point de vue biologique, et enfin le « style de l’époque » de la nature dans des disciplines telles que l’anthropologie symbolique. Cette exploration transdisciplinaire de la nature contemporaine, en dialogue avec la psychanalyse et l’anthropologie, a considérablement enrichi et renouvelé l’image de la nature.

《自然》一书整理了1956年到1960年梅洛-庞蒂在法兰西公学院的授课内容。梅洛-庞蒂以近现代哲学史和20世纪上半叶科学史为根基，描绘“自然”这一概念。本书兼具理论深度与严谨的科学视野，按照时间顺序结构而成，其内容分为三部分：自然概念的历史演进；随后是从生物学视角探究自然概念的革新内涵；最后是剖析自然在符号人类学等学科中的“时代风格”。这种对现代自然概念进行的跨学科探索，其与精神分析和人类学等学科的相互碰撞，极大地丰富且更新了自然这一概念的面貌。



La fatigue d’être soi : Dépression et société

d’Alain Ehrenberg (Odile Jacob, 2000)

《疲于做自己：抑郁症与社会》阿兰·埃伦贝格著

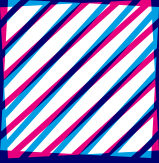
Traduit par Wang Su 王甦 译

Nanjing University Press 南京大学出版社

Fatigue, inhibition, insomnie, anxiété, indécision : la plupart des difficultés rencontrées dans la vie quotidienne sont aujourd’hui assimilées à de la dépression. Croisant l’histoire de la psychiatrie et celle des modes de vie, Alain Ehrenberg suggère que cette « maladie » est inhérente à une société où la norme n’est plus fondée sur la culpabilité et la discipline, mais sur la responsabilité et l’initiative ; elle est la contrepartie de l’énergie que chacun doit mobiliser pour devenir soi-même. Et si la dépression était surtout le révélateur des mutations de l’individu ?

疲惫、抑制、失眠、焦虑、踌躇不决：日常生活里遇到的大部分困难如今都和抑郁症有所关联。阿兰·埃伦贝格通过交叉研究精神病学的生活方式和变迁，提出这一“疾病”是社会的内在产物。在这个社会中，规范不再基于罪恶感和纪律感，而是基于个人责任和主动性。抑郁症因此成为每个人为了“成为自己”而调动能量后所必须付出的代价。或者说，抑郁症其实揭示了个体的种种转变？





Installé dans le célèbre quartier artistique 798, le Minsheng Art Museum est un musée d'art privé soutenu par la China Minsheng Bank. Outre la mise en valeur de sa propre collection, il propose des expositions temporaires explorant l'art, le design et l'architecture. Le musée s'attache à approfondir la compréhension de la culture chinoise à travers des expositions thématiques et soutient des projets artistiques en lien avec les scènes contemporaines chinoises et internationales.

坐落於北京798藝術區的民生現代美術館是由中國民生銀行支持的民營藝術機構。除了展出館藏作品外，館方還定期舉辦以藝術、設計和建築為主題的特展。民生美術館致力於通過專題展覽深化公眾對中國文化的理解，並支持國內外的當代藝術項目。

Fondée à Singapour en 1983, la librairie PAGEONE se démarque par son vaste choix de livres d'art et de design. L'enseigne dispose aujourd'hui de six succursales à Pékin dans les quartiers de Qianmen (Beijing Fun), Wudaokou, Shuangjing, Wangfujing (APM), Polpas, ainsi qu'une librairie dans le hutong de Huayuan.

PAGEONE书店, 1983年创办于新加坡, 以丰富优质的设计、艺术类图书为特色。目前, PAGEONE书店已在北京拥有6家门店, 分别位于前门北京坊、五道口、双井、王府井APM、北辰荟和花园胡同。

Contact presse 媒体联系人

Presse chinoise – 中国媒体

Ba Yingxuan 巴颖轩
Chargée des relations médias
Ambassade de France en Chine
法国驻华大使馆媒体专员
+86 (10) 8531 2427
yingxuan.ba@institutfrancais-chine.com

Presse française et internationale – 国际媒体

Laura GOUNON 顾兰
Conseillère de presse et de communication
Ambassade de France en Chine
法国驻华大使馆新闻参赞
+86 (10) 8531 2034 | laura.gounon@diplomatie.gouv.fr

社交媒体 | Réseaux sociaux
微信公众号: 法国文化 | WeChat : Faguowenhua
微博帐号: 法国文化 | Weibo : Faguowenhua

